|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | دنانیرُالأرنبِ الماکر |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | فی قریة بمکانٍ ما کان هناک ارنب ماکرٌو لعوب. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | فی صباح یوم منَ الأیام نهض من النوم و هو یشعربجوعٍ شدید.  ولکن کان مفلساً و لا یملُک ای دینار! |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | فذهب إلی دودة الارض قائلاً لها:  ساعدونی! إرحمونی!  هل یوجد کریم یَقرُض دینارا لمسکینٍ هالک من الجوع ؟  فداینته الدودة الطیبه القلب دینارا.   * شکرا جزیلاً ایتها الدوده! ساُرجعه الیک بعد موسم الحَصاد، * هذا وعدُ شرف!   قال لها الأرنب الماکر اللعوب و هو یبتسم ابتسامةً خبیثه.      لان الدینارَ شیئاً جیداً، ولکن لن یُکفیه. |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | فذهب إلی الدجاجه :  ساعدونی! ارحمونی!  هل یوجد کریم یقرض دینارین لمسکین هالک من الجوع؟ |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | کان یبدو الارنب الماکر بائساً و حزیناً لدرجه أن الدجاجة أعطته الدینارین فوراً.   * شکرا جزیلا ایتها الدجاجه! سارجعهما الیک بعد موسم الحصاد، * هذا وعد شرف!   قال الأرنب الماکر و هو یبتسم ابتسامةً خبیثه. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | فرکض بعدها بسرعه إلی جاره الثعلب:  ساعدونی! إرحمونی!  هل یوجد کریم یَقرُض خمسة دنانیرلمسکین هالک من الجوع؟  بدی صوت الأرنب الماکر مؤثراً و حزیناً جداً لدرجة أن الثعلب لم یلقی حلاً آخرغیران یقرضه خمسة دنانیر.  -خذ! ولکن لاترجع هنا مرةً ثانیه ابداً!   * شکرا جزیلا ایها الثعلب! سارجعهم الیک بعد موسم الحصاد، * هذا وعد شرف !   قال الأرنب الماکر و هو یبتسم ابتسامة خبیثه. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | « بالفعل، الامورالمالیه اصبحت جیدةً جداً!! »  قال مع نفسه وهو متوجهاً الی بیت الذئب هذه المره. |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | ساعدونی! إرحمونی!  هل یوجد کریم یقرض عشرة دنانیر لمسکین هالک من الجوع؟  تظاهرالأرنب الماکر بالضعف و الذلّة لدرجة أن الذئب قال له:   * لا بأس بهذه المرة...لکن ارجعهم الی بسرعه، وإلا ستسوء الأمور و تمشي بغیر صالحک! * شکرا جزیلا ایها الذئب! سارجعهم الیک بعد موسم الحَصاد، * هذا وعد شرف !   قال الأرنب الماکر و هو یبتسم ابتسامةً خبیثة.  « الأمور تجری بنحو احسن و احسن! »  قال فی نفسه مفرحاً و هو یفرُک بیدیه. |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | إلتقی الأرنب الماکرفی النهایة بالصیاد نفسه و قال له :  ساعدونی! إرحمونی!  هل یوجد احد کریم یقرض مئة دینار لمسکین هالک من الجوع؟  کان الأرنب یزحف علی الارض، واضعاً یدیه علی بطنه ...  تردد الصیاد قلیلا، ولکن تعاسة الأرنب الماکرأقنعته بان یقرضه مئة دینار بدون أی شک.   * شکرا جزیلا ایها الصیاد! سارجعهم الیک بعد موسم الحصاد، * هذا وعد شرف !   قال الأرنب الماکر و هو یبتسم ابتسامة خبیثه. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « کل هذه الدنانیر فی نهارٍ واحد، لقد أدیت عملی بشکل جید !  والأن، یجب أن أنطلق و إغادرَ بسرعه ! »  فغادرالأرنب الماکر القریة بالقفز متوجهاً الی المدینه. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | خطة شیطانیة، لم تخطرإطلاقاً علی بال أحد حتی علی بال الشیطان، لن یستمتع الأرنب الماکر لهذا الحد فی حیاته.  عاش مع دنانیره حیاة جمیلة طوال الصیف. |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | لما جاء موسم الحصاد، لم یتبقی أی دینارا فی جیوبه.  فإضطر للعودة الی القریة.  فکانت الدودة أول شخص یأتی إلیه:  أیها الأرنب الماکر، لقد انتهی موسم الحصاد.  أرجعلی دیناری بسرعه!   * فوراً ! أجاب الأرنب الماکر. * انتظرینی فی المطبخ، حینما أذهب لإحضار دینارک.   دخلت الدودة إلی المطبخ و إنتظرت.  و أما الأرنب الماکر جلس أمام بیته. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | أتت حینها الدجاجه :  أیها الأرنب الماکر، لقد انتهی موسم الحصاد.  أرجعلی الدینارین بسرعه!   * لقد جئتی فی الوقت المناسب أیتها الدجاجة!   إذهبی إلی المطبخ، فتوجد هناک دودةً...  کلیها بشهیه و إستمتعی بطعامک !  و سأذهب أنا لإحضار نقودک.  أسرعت الدجاجة إلی المطبخ، إبتلعت الدودة وإنتظرت.    و أما الأرنب الماکر، لم یتحرک من مکانه. |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | وصل حینها الثعلب :  أیها الأرنب الماکر، لقد إنتهی موسم الحصاد.  أرجعلی خمسة دنانیری بسرعه!   * لقد جئت فی الوقت المناسب أیها الثعلب ! * إذهب إلی المطبخ، فتوجد هناک دجاجة... * کلها بشهیة و استمتع بطعامک! * و سأذهب أنا فی نفس الوقت، لإحضار نقودک.   لم ینتظر الثعلب سماع الخبر مرتین.  دخل فی المطبخ، قطع الدجاجة بأسنانه وأکلها و إنتظر.  لن یتحرک الأرنب الماکراطلاقاً من مکانه. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | وصل هذه المرة الذئب :  أیها الأرنب الماکر، لقد إنتهی موسم الحصاد.  أرجعلی عشرة دنانیری بسرعه!   * لقد جئت فی الوقت المناسب أیها الذئب ! * إذهب إلی المطبخ، فیوجد هناک ثعلب... * کله بشهیة و استمتع بطعامک! * و سأذهب أنا فی نفس الوقت، لإحضار نقودک.   دخل الذئب فی المطبخ، هجم علی رقبة الثعلب و قطعه بأسنانه و  إنتظر. |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | أتی الصیاد أخیراً:  أیها الأرنب الماکر، لقد إنتهی موسم الحصاد.  أرجعلی مئة دیناری بسرعه!   * أیها الصیاد، أیها الصیاد، لقد جئت فی الوقت المناسب!   هناک ذئب فی المطبخ.  أدخل و أقتله.  و نفس الوقت سأذهب أنا لإحضار نقودک.  دخل الصیاد فی المطبخ مسرعاً، قتل الذئب ببندقیته و إنتظر الأرنب الماکر. |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | و ربما لا یزال ینتظر حتی هذا الیوم ... |